

机会主义、修正主义资料

法国的改良社会主义

亚·米勒兰著

（供内部参考）

D143
38

法国的改良社会主义

〔法〕亚·米勒兰著

史 集 译

本书是供批判用的，写
文章引用时请核对原文，并
在注明出处时用原著版本。

A. Millerand
Le Socialisme réformiste français

Paris

Société nouvelle de librairie

et d'édition 1903

根据巴黎 1903 年法文版译出

法国的改良社会主义

〔法〕亚·米勒兰著

史 集 译

生活·读书·新知三联书店出版

新华书店发行

六〇三厂印刷

850×1168 毫米 32 开本 2.5 印张 57,000 字

1978 年 9 月第 1 版 1978 年 9 月北京第 1 次印刷

书号 3002·197 定价 0.31 元

内部发行

出版者说明

亚历山大·米勒兰(1859—1943)是法国社会党右派首领之一,也是第二国际机会主义的主要代表之一。他原属资产阶级激进派,九十年代初混入社会主义运动,多次当选为国会议员,担任过《小共和国报》和《明灯报》的主编。1896年5月30日,在圣芒德举行的一次有一千多名法国各社会主义派别的代表参加的集会上,他发表了一篇演说,提出了一个彻头彻尾的改良主义纲领,这篇演说后来被称为“圣芒德纲领”(见本书第9—19页)。1899年6月,他未经党的同意,借口“挽救”共和国和“保护”社会主义利益,同镇压巴黎公社的刽子手加利费将军一起,参加了反动的瓦尔德克-卢梭内阁,担任工商业部长。他入阁后,完全背弃社会主义,积极帮助资产阶级破坏工人运动,成为出卖无产阶级事业的可耻叛徒。这一事件在法国社会党和第二国际内部引起激烈的争论,被称为“米勒兰事件”。米勒兰这一叛卖行为是“在真正全国的广大范围内运用修正主义政治策略的最大尝试”(《列宁选集》第2版第2卷第7页),因此列宁称米勒兰事件为“实践的伯恩斯坦主义”(《列宁选集》第2版第1卷第226页)。

1904年米勒兰被法国社会党开除。后来他又伙同另外两个社会主义叛徒维维安尼和白里安组织了改良主义的“独立社会党”。从1909年至1915年,他先后任公共工程部长和陆军部长。十月革命后,他成为反动的“民族联盟”的首领,积极策划和组织对苏维埃政权的武装干涉。1920年1月18日,在克雷孟梭辞职之后,米勒兰任总理兼外交部长。1920年9月至1924年6月,任法国

总统。

本书汇集了米勒兰在 1896 年至 1902 年间的历次演说，比较集中地反映了他的改良主义和机会主义观点，是他的主要代表作。

十九世纪末二十世纪初，资本主义进入了帝国主义阶段。历史发展进程把无产阶级夺取政权的伟大任务提上日程，无产阶级革命已经成为直接实践的问题。这时，社会主义运动内部马克思主义和修正主义的斗争第一次从个别国家的现象变成了国际现象。以米勒兰为代表的法国内阁主义者，同英国的费边社分子、德国的伯恩斯坦派以及俄国的批评派成了一家兄弟。他们一起攻击马克思主义，妄图“用微小的社会改良的诺言来诱骗无产阶级离开社会主义变革”（《列宁全集》第 8 卷第 268 页）。

米勒兰的改良主义是赤裸裸的、毫不掩饰的。他厚颜无耻地声称：“让我们拿出勇气（而且这并不难）来用我们的名字称呼自己，也就是把我们叫作改良主义者，何况我们毕竟是改良主义者”。他认为，合法的改良既是直接的目的，又是接近遥远目标的唯一实际的办法。他胡说什么集体主义是“资本主义制度的分泌物”。社会主义者的任务只在于随着资本主义的发展，“逐步用社会所有制代替资本主义所有制”。他举例说，法国的许多城市和农村正在着手解决供水、照明、动力分配、运输组织以及共同使用农业机械的问题，这也就是“在它们的范围内用社会所有制代替资本主义所有制”。他反对暴力革命，否认无产阶级专政，鼓吹通过普选来取得国家政权。他把他的所谓“社会主义纲领”归结为以下三点：“国家进行干预，使各种形式的生产和交换手段按其成熟到可为社会所占有的程度逐步从资本主义所有转变为国家所有；通过普选获得国家权力；劳动者的国际协调”。不难看出，这是一个宣扬资本主义和平长入社会主义的彻头彻尾的机会主义纲领。

米勒兰大肆吹嘘他在入阁后进行的一些改革。例如，他一再

宣扬工人养老金法案、限制工作日法案和调解劳资纠纷的法案等，实际上这些改革并没有给工人阶级带来多少实际的好处，却只能起欺骗工人群众、麻痹和削弱无产阶级斗志的作用。在对外政策方面，米勒兰完全支持帝国主义的侵略扩张政策和殖民政策。由此可见，米勒兰参加资产阶级内阁，“必然成为资本家的傀儡、玩物和挡箭牌，成为欺骗工人的工具”（《列宁选集》第2版第3卷第123页）。

本书是根据巴黎 1903 年法文版译出的。

1978 年 5 月

目 录

法国的改良社会主义	1
一 纲领和方法	9
1. 在圣芒德的演说(1896年5月30日)	9
2. 在菲尔米尼的演说(1902年1月13日)	19
3. 在卡尔莫为饶勒斯当选而组织的庆祝会上的演说 (1902年10月12日)	24
4. 在第十二区的演说(1902年12月3日)	30
二 竞选演说	35
1. 向第十二区第一选区选民所作的竞选演说 (1893年议会改选)	35
2. 向第十二区第一选区选民所作的竞选演说 (1898年议会改选)	37
3. 向第十二区第一选区选民所作的竞选演说 (1902年议会改选)	40
三 对外政策	43
1. 在大采石场的社会主义共和委员会为庆祝桑巴公民 当选而举行的宴会上的演说(1893年9月30日)	43
2. 就中日条约问题和鲁瓦奈联名提出质询时所作的演说 (1895年6月10日众议院)	50
3. 在有关外交部预算的一般性讨论中的演说 (1896年11月21日众议院)	58
四 经济问题	66
1. 在生产合作社联合会宴会上的演说(1900年 7月12日)	66
2. 罢工(1901年8月)	69

法国的改良社会主义

我收集了十年来我发表的一些演说，这是为了满足一些朋友⁵的愿望，同时也想再一次阐明一种政策的特点。对于这个政策，大家都承认它至少是具有连续性这一优点的。

一个不满足于短期的权势欲望的党，一个高瞻远瞩的党，需要一种理想。社会党宣布了自己的理想。我曾尝试把这个理想表述出来。当时我相当幸运，党的所有派别的有资格的代表都表示赞同。有一些人在1896年曾经赞成过我，后来又反悔了。他们对他们曾经赞成过的纲领的指责之一，是说它在很短的时间内赢得的新的赞同者太多了。这个指责，我觉得是对我的一种赞美。

也许，正因为这个纲领既避免了可以作随意解释的泛泛之谈，⁶也不追求随时会被事实推翻的虚假的精确说明，它才受到这种指责。

我们想要遵循什么方针，这个问题必须极其明确地阐述清楚。我们向何处去？我们关于正义、自由和幸福的理想是怎样的？我们希望通过怎样的手段，怎样的方式实现这种理想？这些问题是必须回答的，而我认为，我们的回答既不是模棱两可的，也不是含糊其词的。

* * *

科学改变了物质世界，同时也不可避免地使人类的经济条件发生激烈的变化，其结果是在产业工人的命运同企业主的命运之间形成了一条鸿沟，产业工人不再是土地的奴隶，而成了机器的奴

隶,他们为通常是匿名和集体的企业主服务,而不认识企业主。可以看到,尽管哲学、法律和道德有了进步,两个阶级却互相对峙。他们的经济利益无法调和,除非一个阶级被另一个阶级吞噬。社会主义把在社会领域里消灭阶级当作自己的目标,正如法国革命在政治领域里的结果是废除等级一样。它要把雇佣劳动者提高到股东的尊严地位。它主张,在新的人类中,个人财产不是被取消(取消个人财产是一个不可理解的提法),而是完全相反,应当转变并扩大成为每个人向物品的天然的必然的延伸,成为每个人的生存和发展所不可缺少的工具。

正如法国革命一样,社会主义不打算为法国人、德国人或英国人立法,而是要为人类立法。无论在什么地方,只要具有同样的文明程度,并因此存在同样的伟大成就和同样的灾难,社会主义都认为同样的改造势在必行。因此,不管种族和语言的差别,一个共同的理想把远隔重洋的两个世界的社会主义的无产阶级联合在一起。

尽管这个理想只是被大致描绘出来,但是如果因此责备它模糊和模棱两可,却是不公正的。相反,它的两个基本特征表现得非常明显。它力求通过劳动者的国际协议彻底地改变财产状况,使它不再是由少数人独占,而成为人人有份的。

各国都有一些社会主义者未能经得起很自然的诱惑,要去更加仔细地考察问题,并且跑在时间前面建立十足的空中楼阁。这些空想是无害的,甚至可能是有益的,只要不忘记按照它们本来的意义来看待它们:它们是想象的产物,现实每天在改变它们的变化不定的面貌。

但是如果人们竟发展到硬要将社会党人的行动和思想凝固在这些空想上,那么它们就会是危险的,它们就有可能变为致命的。经验表明,即使是天才人物的构想,也不免在相当短的一段时间之

后暴露出种种错误。

对于整个认识的进步来说，使用假设不仅是许可的，而且是必不可少的，而我们的那个集体主义的假设由于资本主义制度的发展本身已经获得了一种独特的价值。但是我们在任何时候都不应该被这一假设的合法用途所迷惑，竟把手段当作目的。我们决不要成为公式的俘虏，公式必然是随着人类的进步本身而千变万化的。

我们的目的不是根据一个老一套的计划去建立一所永恒的大厦。它不是为了一个宗派建立一个教堂，而是通过不断消灭社会的不公正，通过对逐步摆脱国内专制和外来压迫的人进行教育，使世界变得更适合于全人类居住。

* * *

教育，这两个字包含着人类的全部未来。劳动者的解放将是劳动者自己的事情，这的确是一个深刻的真理。我们把这句话理解为他们应该只靠自己解放自己，尤其应该使自己有能力成为自己的解放者并当之无愧。

但是，怎样去达到呢？工人每日为他的企业主服役已精疲力尽，除了恢复当天劳动所消耗的体力以便第二天进行工作外，没有一点空闲，在这样一种社会制度下，这个问题难道不是一个辛辣的讽刺？

因此，为了保证社会全体成员能获得人道的劳动条件，迫切需要社会的干预，社会对有规律的和正常的进展是最关心的。

再也没有人反对把这一论题应用于儿童和妇女了。为他们规定工作日已不再引起理论上的反对。逻辑的力量已经使立法者同意对跟他们一起劳动的男工采取同样的规定。这样的时刻快来到了，那时，由于一种幸运的必然性，将必须承认同样的法律适用于不分年龄性别的所有工人，给予他们在作为生产者生存的同时也

能作为人和公民生存的权利。

- 10 人们已不再反对需要一个从卫生和防止事故的观点出发的劳动规章。在这方面，特别是在大工业中，已经有了显著的改进。还有许多改进需要争取。能够抛开虚假的原则而仅仅根据事实来讨论，这不是一个无足轻重的好处。

于是，思想观点体现为保护个人的立法，这种立法关心使个人的发展朝着保护和发挥人所蕴藏的全部能力和全部财富的方向前进。

从这个崇高的思想产生了关于不同程度的教育的法令。这些法令所关心的或者是使每个儿童具备初步的基础知识，缺少这种知识的人就会象一个外国人那样生活在他的同类中；或者是组织职业教育和学徒期的教育；或者是扩大高深知识的积累，每个民族的繁荣和力量的要素都是从这里得到的。

仅仅使个人获得斗争的手段，使他不致仅仅为了生活下去而变成丧失生存的一切理由和乐趣的机器，还是不够的。人是一个脆弱而又奇妙的机体，他在前进途中每一步都会遇到意外和失败，不管它们是来源于同事物的冲突，还是来源于社会制度的缺点或者遗传的缺陷。

- 11 正在制定整整一部法令来预防或减轻失业、疾病、残废、意外事故和衰老的后果。在这部新的社会保险和救济法的开头应当宣告：生活的权利是人的首要权利。

团结精神贯穿并活跃在法令的每一页上，这种团结精神使人类集体更加容易进步，而孤立的个人对这种进步甚至无法想象。

联合，组织，这两个富有成效的思想齐头并进。它们在社会进化中起着主要的、决定性的作用。通过它们而团结在一起的软弱的无产者将意识到自己的力量。他们在学会认识自己力量的同时，也学会认识自己的义务和自己的责任。

职工会，合作社，这是两种基本的形式，无产阶级根据自己的教育程度有时比较容易和顺利地利用它们，有时差一些。第一批团体是以这两种基本形式组成的。

但是，我相信，不久大家将认识到，普遍利益要求劳动群众不仅仅是在工厂之外组织起来。我所倡导的关于友好调解劳动纠纷的法案的目的恰恰是，要用一个井然有序的组织来代替在战争时期（我指的是在罢工时期）以及和平时期的种种诱惑影响的大、中型工业中的劳动者乌合之众。这种组织把每个工厂的工人组成有秩序的团体，这种团体选出常任的代表，同管理部门保持经常的正规的联系，有能力作出经过深思熟虑的决定。采纳这个法案的原则既符合工人本身的利益，同时也符合国民生产的利益，而这两方面的利益是不可分割的。

* * *

我在这里要谈到一个一直使我们的一些朋友感到激动，甚至愤慨的问题。社会主义者是否有权考虑国家利益、阶级合作这些问题，而又不致背叛他所追求的理想本身——使人类摆脱阶级斗争和民族战争？

历史是由大量复杂的因素形成的，因此任何人都不能自以为是地确定他的思想取得胜利的确切日期。我们在我们的岗位上，在我们力量的限度之内，遵照我们的自然法则进行工作，来为这个理想取得胜利作准备，这样我们就尽到我们的全部责任了。

我讲过，社会主义理想是多么崇高，它不会把自己束缚在时间和条件为某一特定民族所规定的狭隘界限之内。但它毕竟是一步一步地传播开去的，而首先努力把自己的同胞争取到社会主义方面来，这是一种相当好的推广它的办法。

如果不考虑到进行宣传的环境，怎样才能开展这种宣传呢？在不同的、甚至是截然相反的制度下，能够采取同样的方法和策

略吗？

如果共和国真的是社会主义的政治形式，如果在一个国家中，社会主义一旦取得共和制形式和普选权，就是完成了一个巨大进步，即实现了它的政治形式，那么很自然，在这个国家中，社会主义的行动和做法就会获得独特的形式和性质。

这充分说明，社会主义民主派在法国与其说有权利、不如说有迫切的义务使它的方法适应它在其中进行活动的那种政治制度的条件。如果它散布纯粹的革命空谈，以便逃避由于采用改良主义方法和追求眼前成果而带来的责任和义务，它就是背弃了它的首要职责。

如果它拒绝为逐步实现这全部改善（我曾经力图准确扼要地阐述这些改善）而作出努力，它也就牺牲了无产阶级的根本利益。

14 但是，如果法国社会党故作姿态，置身于共和党的生活之外，如果它企图扮演无休止批判的劳而无功的角色而把自己孤立起来，那么，它怎么有权诉诸共和制度，它又怎么能实际使用这一无可比拟的实现改良的工具呢？

社会党只有在对民族的任何一种情绪和希望不是置身事外和漠不关心的条件下，才能获得对民族的必不可少的权威来实现我们的目标。

在国内政策方面呢？它应该在共和国所进行的战斗中表示态度，在提出意见时既遵循它自己的理想（否则又怎样呢？），同时也遵循共和民主派的需要、思想和传统，毕竟它也是共和民主派的后继者和继承人。

它不应当对公共财政的正常秩序和繁荣（这是一切社会改良的首要条件），对维持和发展国民生产漠不关心。公共工程、为工业、商业、农业服务的种种改进、合理地开发和经营我们的殖民地，——它对这些问题都要考察和注意。它将勤勤恳恳地热情地为国

家的繁荣昌盛服务。

由于它对沙文主义政客的夸夸其谈深恶痛绝，它的爱国主义¹⁵是十分真诚的，而且这种爱国主义也不妨碍它热爱和平和人道主义。在各国政府不知什么时候达成协议共同取消沉重的军费负担之前，单独裁减军备不仅是荒谬的，而且是一种反对自己的理想的罪行，社会主义者是把法国当作捍卫这一理想的第一名战士而向她致敬的。社会主义者将努力坚持和加强我国的和平外交政策，从过去的协定中取得这些协定所容许的协约和团结的全部成果，争取缔结使各国之间的友好合作关系更加密切的新条约，与此同时，他们将同样认真地关心保持军队的强大和同盟的巩固，来维护国家的独立，使之不受任何侵略。在准备将来的同时，他们不忘记过去留给他们的义务，也不忘记现在赋予他们的责任。

* * *

为了成功地继续执行这一现实的和理想的政策，为了收到它的全部成果，社会党应该明确地承担自己的责任。

我没有掩饰社会党所追求的目标。我知道这样的论据：社会主义能够、甚至应该自称是革命的，因为实际上消灭雇佣劳动是最¹⁶现实、最深刻的革命。字眼并不使我恐惧，但我害怕暧昧。一个党用同其精神和方法截然相反的称呼来装扮自己，难道还有比这更糟糕的暧昧态度吗？

如果我们认为暴力既是无益的，也是应受谴责的，如果我们认为合法的改良既是直接的目的，又是使我们接近遥远目标的唯一实际的办法，那么就让我们拿出勇气（而且这并不难）来用我们的名字称呼自己，也就是把我们叫作改良主义者，何况我们毕竟是改良主义者。

让我们勇敢到底。既然我们主张改良主义的方法，那就让我们敢于接受它的条件和后果。

法国社会党把夺取国家政权放在其纲领的首位，这不是从昨天才开始的；它也没有等到今天才从理论走向行动，才派遣它的积极分子进入市政府、省议会、国会。它在这样做的时候，不能不服从同邻党的日常的妥协（这种妥协本身就是为行动付出的代价），不能不同邻党建立联盟。

社会党已经向前发展到目前这样的地步，已经比任何时候都更加相信这样一种方法（它的价值已通过经验得到证实）的益处和
17 必要性，如果社会党在这种方法变得更有成效的时刻却放弃它，这该是何等荒谬！如果社会党赞成谋求全部席位，偏偏又严格禁止从政府取得最可靠的权力并同时承担最高责任，这该是何等不彻底！

这样的逻辑混乱如果继续下去，很快就会破坏党（它相当软弱、相当缺乏自信心，因此是会造成这种混乱的）的威信和影响。是使人民等待一个突然的奇迹改变世界面貌这样的神秘日子，还是一天一天地、一个改良接着一个改良地、通过坚持不懈的努力一步一步地取得全部进步；在这两种方法中，应当作出抉择。

法国的改良社会主义忠诚于它自己的原则和方法，同样程度地关心既不引起无法实现的希望，又不违背自己的义务，它将能够承担全部责任；它将不逃避由于深刻认识对自己的理想和祖国的责任而必须接受的任何任务。

纲领和方法

1

在圣芒德的演说^①

(1896年5月30日)

公民们!

第十二区第一选区和盲人收养所地区的各社会主义共和委员会让我主持这次出色的盛大集会,这是给我的巨大荣誉。我真不知道怎样热烈地向他们表达我的感激。但是如果我仅仅以个人的名义对于他们的有权威的代表和主席——我们的朋友拉尚博迪和阿约表示感谢,那还是不能反映大家的心情。我要为社会党清偿一笔债务,要以社会党的名义感谢他们使党有机会在这个难忘的盛会上充分看到自己的伟大、自己的力量和自己的职责。

今天在座有许多当选的议员,我谨向他们表示兄弟般的欢迎,²³他们来自法国各地,代表各大城市和乡村市镇来参加这一聚会,从而证明了这一吸引法国民主派的运动是不可抗拒的。见到了他们,我不禁想起那些艰难困苦的日子,想起为今天的胜利奠定了基础的那些战斗和失败。

① 1896年5月,法国社会党在地方议会选举中取得了重大胜利,掌握了马赛、利尔、第戎、土伦、卢昂等地的市政府。为了庆祝这一胜利,法国社会党在圣芒德举行了一次盛大宴会,出席者达一千人以上。瓦扬、米勒兰、盖得、饶勒斯等在会上发表了演说。米勒兰在这篇演说中提出了一个彻头彻尾的改良主义纲领,它后来被称作“圣芒德纲领”。——译者注

无论按照资格或是按照贡献，我都算不上是社会党的老战士，请允许我向最初年代的战士，向为我们开辟了道路的先行者，并且在茹尔·盖得、瓦扬·保尔·布鲁斯和他们的同志们面前，在贝努瓦·马隆的亡灵面前，以及在二十年来以其名字体现了和体现着组织起来的无产阶级的斗争和愿望的所有那些人面前，表示后来者和年轻人的敬意。

他们经历过艰苦的岁月、失败的懊恨、内讧的剧烈痛苦。但是他们对自己的事业的美好、高尚以及必要性具有不可动摇的信仰，因此能够冲破重重阻碍，坚定不移。

他们的坚忍不拔的精神今天得到了公正的奖赏，这是他们唯一追求的奖赏。他们大量播下的种子已经发芽，并且将结出丰硕之果。

21 但是，公民们，如果举行这次集会仅仅是为了借此欢庆一番，那么我们就没有发挥它的全部作用，也没有实现它的期待。对于我们这样一个党来讲，每一次胜利都意味着要求我们取得新的成功，正是在胜利中应该想到加强薄弱点，改正组织上的缺陷，并为了行将到来的斗争采取能够使我们夺取胜利的全部措施。

公民们，在法国的社会主义力量遇到了资本主义抵抗的所有战场上，到处都响起了一个共同的呼声：团结！停止派别之间的争吵，忘掉内部的纠纷！同心同德，步调一致，反对共同的敌人！

提出这一口号，是由于人们清楚地看到了实际的需要，同时也由于这样的崇高感情，即认为个人必须服从理想，这一口号在理论上虽然不会引起任何非难，但实行起来却经常受到攻击。

如果人们由于个人野心和个人竞争而发生冲突，因此有时模糊了义务观念，或者为个人利益所驱使，不愿服从普遍利益的严酷要求，并且为了粉饰这一点而找出种种借口，有时是最能诱惑人的借口，那有什么好奇怪呢？但是，这种缺陷愈是显得自然和可以解